# Sommaire

Préface 11

## *La traduction à l'épreuve du vers et de la prose*

*Le style du traducteur : remarques sur deux traductions médiévales scandinaves*
Hélène Tétrel 29

*La réception française des poèmes de l'Arioste et de Boiardo au prisme du passage des vers à la prose*
Francesco Montorsi 47

*Traduire en vers, traduire en prose à l'orée du XVI^e^ siècle : contraintes génériques et linguistiques*
Gabriella Parussa 61

## *Le jeu des formes à l'horizon des langues*
## *Langue d'oïl, langue d'oc*

*A chacun ses erreurs... Versi e prosa: problemi di copia*
Maria Careri 81

*Écrire en vers après la prose : vers une poésie scientifique ?*
Joëlle Ducos 93

*Rimes, chansons, conte.*
*Vers et prose dans l'œuvre de Philippe de Novare*
Florence Tanniou 111

*« On écrit des vers – de la prose », mais que dit-on sur la scène ?*
Jelle Koopmans 127

*Aux confins du vers et de la prose : Prêcheurs et Fous dans les jeux allemands et français du Moyen Âge*
Klaus Ridder, Darwin Smith 141



digitalisiert durch:
IDS Basel Bern

*Sources ou gloses ?*
*Les insertions lyriques et la construction du récit biographique en prose*
Massimiliano Gaggero, Maria Luisa Meneghetti 165

## *Le jeu des formes à l'horizon des langues*
## *Les langues voisines*

*Chronique en prose et Petite chronique rimée.*
*Les deux faces d'une même histoire dans la Suède du XV^e^ siècle*
Corinne Péneau 185

*Procédés de rythmisation et mémoire de la versification latine dans la prose du* De mulieribus claris *de Boccace : le cas de Didon (chap. XLII)*
Claudia Zudini 201

*De la prose au vers chez Théodulf d'Orléans : la bibliothèque d'un lettré carolingien reflétée par ses poèmes*
Énimie Rouquette 215

*Polémique en vers, polémique en prose même combat ?*
*L'exemple du* Psaume antidonatiste *d'Augustin*
Mickaël Ribreau 231

*Prose et vers dans* El conde Lucanor *de Don Juan Manuel*
Olivier Biaggini 247

*Verse-capping, truth and identity in some medieval Irish prosimetric narratives*
Geraldine Parsons 263

Tromdámh Guaire *and* Obscuritas *in late-medieval Irish Bardic Poetry*
Sìm Innes 279

## *Vers et prose sous le regard des poètes*

*Robert Henryson's Fables in verse and prose translations*
Dominika Ruszkiewicz 301

*Une fenêtre de prose*
Jean-Michel Maulpoix 315

*Les pieds de la prose marchent-ils d'un même pas que ceux des vers ?*
James Sacré 329

*Éléments de bibliographie* 337

*Index des écrivains et des œuvres anonymes* 379